

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Сестра Пилбоу	Stay back! стэй бæk	Оставайтесь позади!	Т.е. не входите
Мак Сестра Пилбоу	- Excuse me, ma'am. I just wanted to- экскьюз мии мээм ай джаст вонтэд ту - Stay back! стэй бæk	Извините меня, мэ. Я просто хотел – Оставайтесь позади!	
Сестра Пилбоу	Patients aren't allowed пэшиэнтс аант элауд in the nurses' ин дэ нёсыс station. стэйшн	Пациентам есть'не позволено в том_самом медсестрам'принадлежащем месте/посте.	
Мак	Well, I just wanted to_turn... вэл ай джаст вонтэд ту тёон	Хорошо, я просто хотел повернуть ...	Маку не дали договорить. Он должен был сказать ... to turn down – повернуть вниз, т.е. уменьшить (в данном случае громкость звука)
Мисс Рэчет	When you're outside, we'll discuss вэн ёо аутсайд вил дискас whatever problem you have, okay? вотэва праблэм йю хæв окей	Когда вы'будете снаружи, мы' обсудим Какую_бы проблему вам (не) иметь, окей?	По логике должно быть: when you will be outside, we'll discuss ... Но в той части сложного предложения которая относится к when англоговорящие используют настоящее время, т.е. имеем то, что имеем – when you're outside ... И вот еще чего – в данном случае will (в форме 'll)

			ведет себя как частица, т.е. своего значения не имеет (поэтому и не переводится), а просто показывает будущее время.
Мисс Рэчет	<p>The patients are not allowed дэ пэшиэнтс аа нот элауд</p> <p>in the nurses' ин дэ нёсыс</p> <p>station. All right? стэйшн ол райт</p>	<p>Этим_самым пациентам не позволено</p> <p>в том_самом медсестрам'принадлежащем</p> <p>месте/посте.</p>	
Мак Мак	<p>Let me get in here, will you, Hard-on? Лэт мии гет ин хиа вил йю хаадон</p> <p>Thank you. Өæнк йю</p>	<p>Позвольте мне получить (местоположение) в сюда, позволишь, Хардинг?</p> <p>Спасибо тебе</p>	<p>Как бы глагол get не переводился, но его базовое значение будет получить, например стать сумасшедшим (get mad) = получить сумасшедшее состояние сознания; добраться (get to) = получить новое/другое местоположение в пространстве ...</p>
Мак	<p>Excuse me, miss. экскьюз мии мис</p>	<p>Извините меня, мисс</p>	
Мак	<p>Do you think it might be possible дуу йю Өинк ит майт бии посбл</p> <p>to_turn the music down... ту тёон дэ мьюзык даун</p>	<p>? вы думаете оно могло_бы быть возможным</p> <p>повернуть эту_самую музыку вниз</p>	<p>В данном случае do – вопросительная частица, т.е. слово показывает вопрос, но своего значения не имеет, поэтому переводится как ?</p> <p>...to turn down... – повернуть регулятор громкости книзу, так чтобы музыка стала тише.</p>
	<p>...so maybe a couple Соу мэйби э капл</p>	<p>... так_что может_быть одна/некоторая пара</p>	

	<p>of_the boys оф дэ бойз</p> <p>could talk? кууд ток</p>	<p>этих_самых ребят</p> <p>могли_бы разговаривать?</p>	
Мисс Рэчет	<p>That music is for everyone, Mr. McMurphy. дæт мьюзык из фоо эвриван мистэ макмёфи</p>	Та музыка есть для каждого, мистер Макмерфи	
Мак	<p>I know, but do you think ай ноу бат дуу йю винк</p> <p>we might ease it down a little... вии майт ииз ит даун э литл</p>	<p>Я знаю, но ? вы думаете</p> <p>мы могли_бы сделать_легче ее (=музыку) вниз (на) некоторое небольшое количество ...</p>	
	<p>...so maybe the boys Соу мэйби дэ бойз</p> <p>didn't have_to shout? диднт хæв ту шяут</p>	<p>... так_что может_быть этим_самым ребятам</p> <p>Не нужно кричать?</p>	
Мисс Рэчет	<p>What you probably don't realize... вот йю пробэбли донт риэлайз</p>	Что вы вероятно не осознаете...	
	<p>...is that we have a lot из дæт вии хæв э лат</p> <p>of_old men оф оулд мен</p> <p>in this ward... ин дьис воод</p>	<p>... есть то_что мы имеем одно большое_количество</p> <p>старых людей</p> <p>в этом отделении...</p>	
	<p>...who couldn't hear the music хуу кууднт хиа дэ мьюзык</p> <p>if we turned it lower.</p>	... кто/которые не'могли_бы слышать эту_самую музыку	

	иф вии тёнд ит лауа	Если_бы мы повернули ее ниже.	
Мисс Рэчет	That music is all they have. дæт мьюзык из ол дэй хæв	Та музыка есть все (что) они имеют.	
Мисс Рэчет	Your hand is staining my window. ёо хæнд из стэйнин май 윈도우	Ваша рука есть пачкающая мое окно.	
Мак	- I'm sorry, ma'am. айм сорри мээм	Я'есть виноватый, мэм.	
Мисс Рэчет	- All right. ол райт	Все хорошо.	
Сестра Пилбоу	Mr. McMurphy, your medication. мистэ макмёфи ёо медицейшн	Мистер МакМёрфи, ваше лекарственное_средство	
Мак	What's in the horse pill? вотс ин дэ хооз пил	Что'есть в этой_самой лошадиной пилуле?	
Сеси́ра Пилбоу	It's just medicine. итс джаст медисин It's good for you. итс гууд фоо йю	Оно'есть просто лекарственное_средство. Оно'есть хорошее для вас.	
Мак	Yeah, but I don't like the idea йа бат ай донт лайк дэ айдиа of taking something оф тэйкин самвин if I don't know what it is. иф ай донт ноу вот ит из	Да, но я не люблю эту_самую идею Взятия чего-либо Если я не знаю что оно есть.	

Сестра Пилбоу	Don't get upset, Mr. McMurphy. донт гет апсэт мистэ макмёфи	Не становитесь беспорядочным, мист. МакМерфи.	Т.е. не создавайте беспорядок за счет вашего отказа принимать лекарство
Мак	I'm not getting upset, Miss Pilbow. айм нот гетин апсэт мис пилбоу	Я'есть не становящийся беспорядочным, мисс Пилбоу.	
Мак	It's just that I don't want anyone to try and slip me saltpeter. итс джаст дæт ай донт вонт эниван ту трай эн слип мии солтпита	Оно'есть просто то (что) я не Хочу кто-либо Чтобы пытался и совал мне селитру	Мы говорим: ... хочу чтобы кто-то, а они говорят: ... хочу кого-то чтобы (... want anyone to ...)...
Мак	You know what I mean? йю ноу вот ай миин	Вы знаете что я имею_ввиду?	
Мисс Рэчет	It's all right, Nurse Pilbow. итс ол райт нёоз пилбоу	Оно'есть все хорошо, сестра Пилбоу.	
Мисс Рэчет	If Mr. McMurphy doesn't want to take his medication orally... иф мистэ макмёфи дазнт вонт ту тэйк хиз медикейшн орэли	Если мистер МакМерфи не хочет Брать/принимать его лек_средство Через_рот/орально	
Мисс Рэчет	...I'm sure we can arrange айм шуэ вии кæн эрэндж	Я'есть уверенаая (что) мы можем Сделать_такую_блин_аранжировочку	Т.е. приспособить, пределать (из словаря)

	<p>that he can have it ðæt хи кæn хæв ит</p> <p>some other way. сам адэ вэй</p>	<p>Что он сможет иметь его</p> <p>Некоторым другим путем/способом.</p>	Его = лекарственное_средство
Мисс Рэчет	<p>But I don't think you'd like it, бат ай донт Өинк юд лайк ит</p> <p>Mr. McMurphy. Мистэ макмёфи</p>	<p>Но я не думаю вы'бы понравились это,</p> <p>Мистер МакМёрфи.</p>	
Мак	<p>You'd like it, wouldn't you, Hard-on? юд лайк ит вууднт юю хаадон</p>	Вы'бы понравились это, не так ли, Хардинг?	
Мак	<p>Give it to me. гив ит ту мии</p>	(Та-ак!!!) дайте это до меня.	
Мак	<p>Good. гууд</p>	Хорошо	
Мак	<p>Very good! вэри гууд</p>	(Хорошо не то слово, потому-что ...) Очень хорошо	
Мак	<p>Yummy! йами</p>		Индийское восклицание ;)
Сестра Пилбоу	<p>Mr. Harding? мистэ хаадин</p>	Мистэр Хардинг?	
Хардинг	<p>Merci. Мёси</p>	Мерси	